

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 13.1 / 2019



2019

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – Maria Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.13.1 – Año 2019

Naufrajío e Literatura - II

Coordinación
Maria Luísa Leal
José Cândido de Oliveira Martins



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 13.1. – 2019

Naufregio y Literatura - II

SUMARIO / SUMÁRIO

Maria Luísa Leal / José Cândido de Oliveira Martins – Naufrágio e Literatura – II	9-20
Daniel Vecchio Alves – Náufragos do império: a alteridade interrompida na <i>História Trágico-Marítima</i>	21-52
Hélio J.S. Alves – Poesia oceânica: Camões, da navegação ao naufrágio, ante o precedente de Corte-Real	53-81
Tiago Filipe Clariano – Como evitar naufragar no tempo? O naufrágio na <i>Clepsydra</i> de Camilo Pessanha	83-106
Pedro Balau Custódio – A <i>História Trágico-Marítima</i> : sobrevivência e fertilidade didática no programa e metas curriculares de Português	107-133
Gloria Santana Paula – Um manuscrito anónimo do naufrágio da nau <i>Santo Alberto</i> (1593)	135-157
Leonardo de Barros Sasaki – “ <i>Vozes expulsas pelo medo</i> ”: o diálogo trágico-marítimo de Al Berto	159-178

Testimonios / Testemunhos

Josiah Blackmore – Náufragos presentes e futuros	181-186
Adriana Freire Nogueira/ J. J. Dias Marques – O “Naufrágio do vapor Santarense”: um relato oitocentista	187-202
Christine Zurbach – Doze tópicos para uma edição francesa da <i>História Trágico-Marítima</i>	203-210
João Medina – Naufrágio e identidade nacional	211-216

Varia

Gloria Alinho – Narrando os silêncios: ressonâncias entre literatura e medicina a partir da ficção de Manuel da Fonseca	219-234
Pedro Álvarez-Cifuentes – “Hum nacido infante lusitano”: El <i>Jardim de Fanimor</i> de Diogo Ferreira Figueiroa	235-252
Miguel Ángel Buil Pueyo – Fialho de Almeida, un gran conecedor de la cultura española	253-277

Reseñas / Recensões

- Leonor Martins Coelho** – *Pensardiverso*. Nº 6 – *Identities*.
Revista de Estudos Lusófonos (Direcção Científica de Celina
Martins), Universidade da Madeira e Centro de Estudos
Regionais e Locais, setembro de 2018 281-286
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Comédia Filodemo*,
Genève, Centre international d'Études Portugaises de Genève,
2018, 354 pp. *Edizione critica a cura di Maurizio Perugi* 287-291
- Inês Americano Lopes** – Pombo, Antón. (2018). *Guía do
Caminho Português de Santiago* (1ª edição). Santiago de
Compostela: Através 291-294
- Adriana Martins Frias** – Antonio Sáez Delgado y Santiago Pérez
Isasi, *De espaldas abiertas: relaciones literarias y culturales
ibéricas (1870-1930)*, Granada, Editorial Comares, 2018 295-298
- Normas de publicación / Normas de publicação** 299-303

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 13.1 – 2019

Shipwreck and Literature - II

SUMMARY

Maria Lúsa Leal/ José Cândido de Oliveira Martins – Shipwreck and Literature – II	9-20
Daniel Vecchio Alves – Castaways of the empire: the interrupted alterity in Tragic-Maritime Stories	21-52
Hélio J. S. Alves – Oceanic poetry: Camões, from seafaring to shipwreck, faced with Corte-Real's precedent	53-81
Tiago Filipe Clariano – How to avoid a shipwreck in Time? – Shipwrecks in Camilo Pessanha's <i>Clepsydra</i>	83-106
Pedro Balau Custódio – The <i>História Trágico-Marítima</i> : survival and didactic fertility in the Portuguese curriculum	107-133
Gloria Santana Paula – An Anonymous Manuscript of the <i>Santo Alberto</i> Shipwreck	135-157
Leonardo de Barros Sasaki – “Voices expelled by fear”: Al Berto and <i>Tragic History of Sea</i>	159-178

Reflections

Josiah Blackmore – Present and future shipwrecks	181-186
Adriana Nogueira / J. J. Marques – “The shipwreck of the steamer <i>Santarense</i> ”: a 19 th century account	187-202
Christine Zurbach – Twelve issues for a French edition of the <i>História Trágico-Marítima</i>	203-210
João Medina – Shipwreck and national identity	211-216

Varia

Gloria Alinho – Meaningful silences: resonances between literature and medicine in the literary fiction of Manuel da Fonseca	219-234
Pedro Álvarez-Cifuentes – “Hum nacido infante lusitano”: Diogo Ferreira Figueiroa's <i>Jardim de Fanimor</i>	235-252
Miguel Ángel Buil Pueyo – Fialho de Almeida, a real connoisseur of Spanish culture	253-277

Book Reviews

- Leonor Martins Coelho** – *Pensardiverso*. Nº 6 – *Identidades*.
Revista de Estudos Lusófonos (Direcção Científica de Celina
Martins), Universidade da Madeira e Centro de Estudos
Regionais e Locais, setembro de 2018 281-286
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Comédia Filodemo*,
Genève, Centre international d'Études Portugaises de Genève,
2018, 354 pp. *Edizione critica a cura di Maurizio Perugi* 287-291
- Inês Americano Lopes** - Pombo, Antón. (2018). *Guia do Caminho
Português de Santiago* (1ª edição). Santiago de Compostela:
Através 291-294
- Adriana Martins Frias** – Antonio Sáez Delgado y Santiago Pérez
Isasi, *De espaldas abiertas: relaciones literarias y culturales
ibéricas (1870-1930)*, Granada, Editorial Comares, 2018 295-298
- Standards of publication** 299-303

Reseñas / Recensões críticas

Pensardiverso. Nº 6 – *Identidades*. Revista de Estudos Lusófonos (Direcção Científica de Celina Martins), Universidade da Madeira e Centro de Estudos Regionais e Locais, setembro de 2018.

Leonor Martins Coelho
Universidade da Madeira e
Centro de Estudos Comparatistas
lfcoelho@staff.uma.pt

Sob o signo das Identidades, o sexto número da revista *Pensardiverso*¹ abre-se ao encontro e ao relacional, opondo-se à organização binária do pensamento unicista. Com periodicidade anual, esta revista engloba contributos das mais variadas áreas das Ciências Humanas e Sociais. Pelo efeito do titulado, as seis secções da revista dialogam com a análise inter e multidisciplinar do campo do comparativismo: percurso, varanda, janela da literatura, janela da linguística, pólen e palavras, vozes & pontes constituem-se, por um lado, como espaços de observação necessários para reflexões aturadas, e, por outro, como lugares de passagens comunicantes imprescindíveis para a compreensão da Humanidade. Nesta morada múltipla e diversa, afirma-se a pertinência dos processos identitários, delineiam-se interpretações e partilham-se (brin)criações literárias.

A questão identitária – global, nacional, regional, familiar, étnica, de género, etc. – tem ocupado a cena nos últimos tempos, desencadeada pela mudança de paradigma da década de 60 do século XX, muito embora já tenha sido (pres)sentida em fases anteriores. Face ao mundo em metamorfose constante, o fluxo das mobilidades, os (des)encontros pós-coloniais e a procura de outros mapeamentos ditam uma forma diferente de olhar para o Outro e abrem debates enriquecedores sobre o Universal e o Singular, o absolutizante e o (inter)subjectivo, o contínuo e o efémero, a homogeneização, a fragmentação e a explosão de seres e sentidos.

¹ A apresentação da revista *Pensardiverso* teve lugar a 18 de dezembro no Teatro Municipal Baltazar Dias, no Funchal. Nesta recensão crítica, recupero parte da minha apresentação.

Enredada numa dupla tentação que tenta conciliar um Eu com Outridades, a valorização da diferença e a aceitação do diverso caracterizam a sociedade hodierna. A problemática identitária marca, efetivamente, presença na actualidade dos nossos dias: no discurso político, no discurso religioso, no discurso social, no discurso académico e até no discurso da nossa esfera íntima. O diálogo identitário, a aceitação da diversidade cultural, a compreensão da pluriculturalidade e da alteridade continuam a ser assuntos actuais. O discurso deixa de ser a tom sépia e deseja abrir-se às cores do arco-íris das identidades rizomáticas e aos territórios menos explorados. Ele propõe uma desterritorialização do pensamento, conduzindo-nos, assim, à(s) alteridade(s), à mestiçagem e à des-singularização. Opera-se, talvez utopicamente, a gramática da humanidade heterogénea, derivada e vivenciada num espaço 'entre-deux'. Em todo o caso, trata-se de um espaço e um tempo entre culturas e identidades, entre crenças e religiões, 'entre-actos' de partilha, numa representação da variação, da conjugação e, naturalmente, do distinto.

Contrariamente à repartição dualista de gentes, géneros, usos e costumes, a organizadora Celina Martins anuncia sua nota introdutória:

É precisamente nesta perspectiva dinâmica, mutante e multifacetada que os artigos deste número 6 da revista *Pensar diverso* se inscrevem, reflectindo sobre a construção da identidade como fenómeno relacional que se produz em diálogo com o Outro, num processo de negociação cultural constante, através de discursos e práticas sob o signo da transformação e de metamorfose. (2018: 6)

Anuncia-se, assim, uma modernidade dialogante que coloca a tónica nas identidades culturais como resultado de traumas e esquecimentos, de supremacias e de subjugações, mas também de memórias e de encontros.

Vejamos a edição que se apresenta.

A secção "varanda" desdobra-se em torno do processo identitário construído pelo escritor brasileiro Glauco Mattoso. Os autores do ensaio enveredam pela escrita autoficcional de Mattoso, desafiando as múltiplas identidades do escritor de o *Manual do Pedólatra Amador*. Este 'escritor maldito' deixa-nos no seu *Manual*, quer na primeira edição de 1986, quer na edição revista e publicada em 2006 (com o título *Manual do Podólátra amador: aventuras & leituras de um tarado por pés*), ironias identitárias e escritas que se diluem entre a identidade da realidade e a identidade da ficção deste Eu, convidando, deste modo, o leitor a entrar num jogo de uma leitura sensorial. O destaque do ensaio

recai no facto de o autor (re)criar *personas* e, de um ponto de vista estético, promover o paradoxo, o desdobramento e o jogo identitário. A secção “janela da literatura” apresenta quatro artigos de teor diverso, mas com denominadores comuns. O primeiro artigo desdobra-se a partir do tópico da viagem como busca da identidade na escrita saramaguiana. A viagem permitirá a José Saramago repensar a identidade coletiva e simultaneamente a identidade individual, como acontece, por exemplo, em *O Ano da Morte de Ricardo Reis*, *A Jangada de Pedra* e *Memorial do Convento*. Viagens, demanda e errância acentuam, pois, a escrita de (auto) questionamento do escritor. Na produção de Saramago, o leitor pode acompanhar as múltiplas deslocções espaciais, temporais e identitárias das vozes dos textos e, por isso, acompanha o ‘acontecer português’. Esta expressão que Maria Alzira Seixo utiliza nos estudos consagrados a Saramago foi retomada por Odete Jubilado, autora do artigo, e cuja tónica a universitária associa à “(re)descoberta de espaços exteriores e interiores” (2018: 30) e à busca de viagem. As identidades reconstroem-se, assim, nessa relação de redescoberta e nesse entrecruzar de dados que a mobilidade proporciona. Viajar pode ser um modo de conhecimento do Eu face ao Outro. Navegar é, ainda, ler o local e o global. Percorrer mundos é, simultaneamente, esboçar os mundos que em nós existem. É aceitarmos que somos múltiplos.

No segundo artigo, Paulo Figueira opta por analisar a identidade lusófona e o destino épico da lusofonia em *O Beijo da Palavrinha* de Mia Couto. Incidindo sobre um texto de recepção infantil, o estudioso reflete sobre a construção identitária moçambicana em contexto pós-independência. Se a lusofonia parece querer constituir-se como uma identidade plural, não é menos verdade que ela contém, apesar desta marca global diferenciadora, uma marca da edificação colonial, sob o signo do espelhamento dialogante diaspórico. Tendo em conta a faixa etária a que se destina o texto do Mia Couto, esta leitura poderia apresentar propostas concretas de estudo que ensinem aos mais jovens os meandros da “irónica unicidade plural da lusofonia” (2018: 49) e a descolonização do pensamento.

Na leitura apresentada por Maria José M. Madeira D’Ascensão, a tónica é colocada na narrativa de José Régio. A perspectiva de análise roça a vertente linguística, sublinhando desta forma a leitura multidisciplinar deste estudo. Os processos de variabilidade, alternância ou de reverbação apontados pela estudiosa salientarão, em quatro

grupos de personagens anónimas, uma referencialização identificativa construída na escrita regiana. São, pois, personagens anónimas que, numa estética linguístico-literária, são seres identificáveis.

O artigo de Celina Martins envereda pelos mundos dilacerados da ficção de Milton Hatoum. Resgatar memórias do passado permitirá às diferentes vozes dos textos efetuar um trabalho de catarse e de reconstrução identitária. O *corpus* teórico liga a escrita de Hatoum à questão das identidades fragmentadas em ‘celebração móvel’, como a descreveu Suart Hall. Assim sendo, o leitor pode acompanhar em *Relato de um Certo Oriente* e em *Dois irmãos* a forma como a incomunicabilidade pode ser ultrapassada, o regresso ao passado pode ser um passo para a reconstrução identitária e chave para a busca de sentidos no presente. A identidade não é estanque. Os cambiantes identitários e as pertenças culturais múltiplas problematizam, pois, a identidade como travessia, vivências múltiplas e (re)construção permanente.

A “janela da linguística” oferece dois trabalhos de teor interdisciplinar. Aline Bazenga segue os trilhos da construção da ‘identidade madeirense’. Enquanto espaço de fronteira, de chegadas e de partidas, a ilha abre-se a contactos, a reformulações identitárias e a formas particulares de falares locais. A autora salienta que as “variedades linguísticas usadas pelos seus falantes podem marcar as suas identidades” (2018: 91). A estudiosa optou, primeiramente, por fazer uma revisão dos conceitos de ‘madeiridade’ e ‘madeirensidade’ recorrendo a estudiosos ou escritores que refletiram sobre a ‘identidade do ilhéu’. Numa época de risco de ressurgimentos de unicismos culturais e identitários, a questão colocada é complexa. Todavia, numa época de valorização global, não deixa de ser interessante apontar a existência de um fundo linguístico local, construído não tanto por isolamento territorial, mas antes construído por contactos culturais diversos. “Nem Cila Nem Caribdis. Somos todos translocais”, disse Carlos Fortina.² Sublinho, pois, os usos indiciais dessa ‘madeirensidade’ numa era híbrida e globais.

Quem somos? Como falamos? Como comunicamos? Questões dilemáticas aparentemente resolvidas no que concerne aos luso-descendentes. Quanto aos contactos com a Venezuela, a estudiosa Naidea Nunes Nunes opta por realidades plurais e dinâmicas ligadas à ‘língua de herança’ e à língua materna de dois grupos distintos: os

² In *Identidades, Percursos, Paisagens Culturais*, Oeiras, Celta, 1999, 11.